

Reading 2 Hearts and Hands
読み物 2 心と手

P.165

デンバーでは多くの旅行者たちが東へ向かう急行列車に乗る。

1つの車両には美しい洋服を来たとてもかわいい若い女性が座っていた。

【POINT】

there sat a very pretty young woman dressed in beautiful clothing.

ここでの **there** は「そこ」などの場所の意味は持っていないで、何かの存在を表しているだけ。
したがって、訳出するときに「そこに」といったニュアンスは入れないようにする。

彼女は裕福な人の物腰をしていて、旅行慣れしているように見えた。

【WORDS】

Denver	〔固有名詞〕	デンバー、米コロラド州の州都(地名)
board	〔動詞〕	乗車する、搭乗する
express	〔形容詞〕	特別の、急行の
car	〔名詞〕	車両
clothing	〔名詞〕	洋服
manner	〔名詞〕	態度、作法、物腰

P.166

列車にたった今乗り込んできた人たちの中に2人の男性がいた。

1人は若くハンサムで身なりが良く、有能な人のように見えた。

もう1人はもう少し年上で、悲しそうな顔をし、どっしりとした体格でやや貧しい身なりをしていた。

その2人は手錠でつながれていた。

列車の中を彼らが通り過ぎる中、空席はそのかわいい若い女性に面した席だけだった。

ここにその2人の男性たちは座った。

興味なさそうにその若い女性は一瞬彼らの方を見た。

それからステキな笑顔で顔を輝かせ、彼女は小さな手を差し出した。